

## الأرشيف الوطني – وزارة شؤون الرئاسة (أبوظبي – الإمارات العربية المتحدة)

### مؤتمر الأرشيف الوطني الثاني للترجمة

10 - 12 مايو 2022

# الترجمة وحفظ ذاكرة الوطن صورة الإمارات في الثقافات والآداب والتراث الفكري العالمي

## دعوة إلى المشاركة بأوراق بحثية:

من أجل تعزيز الدور الحضاري الذي يضطلع به الأرشيف الوطني في حفظ ذاكرة الوطن، وحرصاً على تدعيم الروابط الوثيقة بين المجتمع الإماراتي والأرشيف الوطني باعتباره منارة للبحث الأكاديمي المتطور ورافد محوري من روافد المعرفة في مجال الترجمة والنشر، وفي إطار الجهود الحثيثة الرامية لترجمة ونشر البحوث والأطروحات والكتب التي تناولت تاريخ الإمارات وتراثها بجميع اللغات العالمية الكبرى على مدار العصور، وسعيًا لترجمة الإنجازات والإرث الحضاري للإمارات في الماضي والحاضر من أجل مد جسور التواصل مع الثقافات والحضارات الأخرى في شتى أرجاء العالم يسر الأرشيف الوطني في الإمارات العربية المتحدة تنظيم المؤتمر الدولي الثاني للترجمة بعنوان: (الترجمة وحفظ ذاكرة الوطن... صورة الإمارات في الثقافات والآداب والتراث الفكري العالمي). وبهذه المناسبة يتقدم الأرشيف الوطني بدعوة كل المهتمين بالترجمة وفروعها المتعددة من أساتذة الأدب واللغة ودراسات الترجمة في الجامعات والمراكز العلمية، والمترجمين والباحثين في التخصصات البينية ذات الصلة وطلبة الدراسات العليا في كافة أرجاء العالم إلى المشاركة بأوراق بحثية في محاور المؤتمر الآتية أو في أية موضوعات ذات صلة بأجندة المؤتمر:

1. صورة الإمارات في عيون الرحالة الأوروبيين وإشكاليات الترجمة عن الإيطالية والألمانية والإسبانية.
2. السرديات التاريخية والسياسية الأوروبية عن الإمارات ومعضلات الترجمة عن الإنجليزية والفرنسية والبرتغالية.
3. الإنجازات الحضارية الإماراتية المعاصرة في الكتابات الأوروبية والآسيوية وتحديات الترجمة في الوقت الراهن.
4. دور الترجمة في تعزيز صورة الإمارات وإرثها الحضاري في القرن الحادي والعشرين على الصعيد العالمي.

5. تمثيل المجتمع الإماراتي في الثقافات والآداب الغربية وتعقيدات الترجمة الأدبية.
  6. دور المؤسسات الحكومية الإماراتية في تطوير حركة الترجمة في الوطن العربي.
  7. الترجمة والإبداع في عصر مابعد العولمة: طموحات كبيرة ونظريات جديدة في الترجمة.
  8. سبر أغوار الأبعاد اللغوية والمعرفية والتواصلية والثقافية والتكنولوجية في الترجمة.
  9. تحديات الترجمة الآلية العربية في ظل الاختلافات النحوية والثقافية بين اللغات المختلفة.
  10. دور الجامعات العربية في تطوير برامج تدريس الترجمة وإعداد المترجم لسوق العمل.
- ترسل ملخصات البحوث باللغة العربية أو الإنجليزية بما لا يزيد على 300 كلمة لكل ملخص إلى اللجنة المنظمة للمؤتمر على البريد الإلكتروني التالي: NATC@na.ae في موعد أقصاه 20 أكتوبر 2021 مشفوعة باسم المشارك ومحل عمله ورقم هاتفه وعنوانه البريدي.
- التواصل مع المرشحين للمشاركة في المؤتمر سوف يكون مباشرة عبر البريد الإلكتروني وذلك في موعد أقصاه 20 نوفمبر 2021، وعلى المرشحين للمشاركة إرسال البحوث كاملة للنشر (2500-9500 كلمة) في موعد أقصاه 20 أبريل 2022 علماً بأن العربية والإنجليزية هما اللغتان المعتمدتان في جلسات المؤتمر التي ستعقد افتراضياً عبر منصة «زوم» الإلكترونية ويمكن نشر البحوث بلغات أخرى. لا توجد رسوم تسجيل للمؤتمر، وسيمنح المشاركون شهادات تقدير معتمدة من الأرشيف الوطني كما سيتم كل مشارك مكافأة نقدية وسوف نوافيكم ببرنامج المؤتمر كاملاً ومواعيد الجلسات وبقية التفاصيل الأخرى في موعد أقصاه 20 يناير 2022.



**Ministry of Presidential Affairs  
National Archives - UAE  
The National Archives Second Conference on Translation  
May 10-12, 2022**

**Translation and Preservation of the Memory of the Nation  
The Image of the UAE in Cultures, Literatures and  
World Intellectual Heritage**

**Call for Papers:**

In order to enhance the civilized role of the National Archives in preserving the memory of the nation and strengthening the close ties between the UAE society and the National Archives as a beacon for advanced academic research and a pivotal tributary of knowledge in the field of translation and publishing as part of the tireless efforts aimed at translating and publishing research, theses and books that dealt with the history and heritage of the UAE in all major international languages throughout the ages, and in an effort to translate the achievements and cultural heritage of the UAE in the past and present in order to build bridges of communication with other cultures and civilizations worldwide, the National Archives in the United Arab Emirates is pleased to organize the Second International Conference on Translation entitled: (Translation and Preservation of the Memory of the Nation: The Image of the UAE in Cultures, Literatures and World Intellectual Heritage). On this occasion, the National Archives invites all those interested in translation and its various branches, including professors of literature, language and translation studies in universities and scientific centers, translators and researchers in related interdisciplinary fields, and graduate students all over the world, to participate with research papers in the following themes or on any topics related to the conference agenda:

1. The image of the UAE in the eyes of European travelers and the problems of translation from Italian, German and Spanish languages.
2. European historical and political narratives about the UAE and the dilemmas of translation from English, French and Portuguese languages.
3. Contemporary Emirati civilizational achievements in European and Asian writings and the challenges of translation at the present time.



4. The role of translation in enhancing the image of the UAE and its cultural heritage in the twenty-first century at the global level.
5. The representation of the Emirati society in Western cultures and literatures and the complexities of literary translation.
6. The role of the UAE governmental institutions in developing the translation movement in the Arab world.
7. Translation and creativity in the post-globalization era: Great ambitions and new translation theories.
8. Negotiating the linguistic, cognitive, communicative, cultural and technological dimensions of translation.
9. The challenges of Arabic machine translation in light of semantic, syntactical, and cultural differences between different languages.
10. The role of Arab universities in developing translation teaching programs and preparing translators for the labor market.

Research abstracts in Arabic or English, with no more than 300 words for each abstract are expected to be sent to the conference organizing committee at the following E-mail: (NATC@na.ae) no later than October 20, 2021, accompanied by the participant's name, workplace, telephone number and postal address.

Communication with the candidates nominated to participate in the conference will be directly via e-mail no later than November 20, 2021. Participants are expected to send their complete research papers for publication (2500-9500 words) no later than April 20, 2022, noting that Arabic and English are the two approved languages in the conference sessions that will be conducted virtually via the electronic platform "Zoom", however research papers could be published in other languages as well.

There is no registration fee for the conference, and the participants will be awarded certificates of appreciation approved by the National Archives, and each participant will be given an honorarium in return for participation. We will provide you with the full conference program, session dates and other details no later than January 20, 2022.